

Gelaria
GUETHARY

Vie Municipale . Herriko Bizia



JANVIER 2023KO URTARRILA



3	VOEUX - NAHIAK
4-5	ÉDITO - SARTZE HITZA
6	LOGEMENT - ETXEBIZITXA
7	MOBILITÉS - MUGIKORTASUNAK
8-13	ENVIRONNEMENT - INGURUMENA
13-15	CADRE DE VIE - BIZITZEKO BALDINTZA
16-18	VIE ASSOCIATIVE ET SPORTIVE - ELKARTE ETA KIROL BIZITZA
19	FIERS DE NOS ENFANTS - GURE HAURRETAZ HARRO
20-21	CULTURE - KULTURA
22	HISTOIRE ET PATRIMOINE - HISTORIA ETA ONDAREA
23-24	VIE SCOLAIRE - BIZI ESKOLARRA
24-25	EUSKARA
25	LE COIN DE LA FINANCE - FINANTZEN XOKOA
26	A NOTER - EZ AHANTZ
27	NOUVEAU GROUPE - TALDE BERRIA



**L'ENSEMBLE DU CONSEIL
MUNICIPAL VOUS SOUHAITE
UNE TRÈS BONNE ANNÉE**



URTE BERRI ON DENERI



MAGAZINE MUNICIPAL DE GUETHARY

Directrice de la publication	MARIE PIERRE BURRE-CASSOU
Directeur de communication	PHILIPPE AGUERRE
Rédaction	MAIRIE, ASSOCIATIONS, AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE, JOANA INDABURU, THIERRY TRUFFAUT (ANTHROPOLOGUE)
Conception, mise en page & illustrations	SONS OF GUETHARY
Crédits Photos	PARTICIPATION CITOYENNE, GHISLAINE CASTILLON, L.TOMASSI, DOMINIQUE FONTAN
Impression & Distribution	360 PUBLICITÉ

450 Avenue du Général de Gaulle
64210 Guéthary
05 59 26 57 83
mairie.guethary@wanadoo.fr



En janvier 2022, nous atteignons la 1ere place du classement des villes de moins de 2000 habitants où l'on vit le mieux. Personne ne peut nier cette qualité de vie.

Ce classement peut nous rendre fiers, il est le fruit du travail accompli depuis de nombreuses années. Il faut garder ce cap, non pour gagner des titres, mais pour répondre à vos exigences et préserver notre qualité de vie.

Le revers de la médaille c'est l'attractivité que notre village exerce. Beaucoup voudraient y vivre, d'autres ne pas le quitter mais nombreux sont ceux qui sont obligés de le quitter car ils ne peuvent plus y vivre. J'aimerais tellement que Guéthary soit en tête du classement des villes où les jeunes trouvent à se loger. Parce que ce souci, vital pour l'avenir du village, de garder nos jeunes, d'ancrer de nouvelles familles qui vont remplir l'école, nourrir le tissu associatif, le commerce local et les services de proximité, pour faire vivre la solidarité, le bien vivre ensemble, le lien social qui se tisse chaque jour entre chacun d'entre nous et ce sentiment d'appartenance à une communauté, cette identification qui fait de chaque citoyen de notre cité un GETARIAR.

Cet état d'esprit nous vous le devons mais nous le devons aussi à tous ceux qui par leur investissement au quotidien prennent soin de ce village et de sa qualité de vie : le personnel municipal beaucoup sollicité, souvent critiqué ; les responsables et bénévoles des associations; les élus. Qu'ils soient tous chaleureusement remerciés. Les portes de 2022 viennent de se refermer. 2022 restera l'année de la RÉSILIENCE et du changement climatique.

Tout comme la pandémie, le changement climatique nous contraint à nous adapter, à préserver nos ressources énergétiques, notre ressource en eau. Plus que jamais nous allons devoir veiller à nos comportements. Plus que jamais nous devons être attentifs à l'évolution de notre littoral.

2023 sera l'année de la sobriété énergétique

En 2022, nous avons restauré la terrasse Tximist, enclenché la seconde phase des travaux d'aménagement du chemin Mendi Alde. Nous avons repensé la mobilité à Guéthary en participant à l'élaboration du schéma cyclable intercommunal, en mettant en place un plan de circulation propre à la saison estivale, en aménageant le parking Uhanderea. Nous avons sécurisé la zone de circulation aux abords de l'école. Nous avons mis le tennis club en

accessibilité PMR et rénové la voirie de la rue Gelos. Tout cela sans augmenter les taux de fiscalité ni recourir à l'emprunt.

Les premières lueurs de 2023 pointent à l'horizon et s'ouvre devant nous la perspective de nombreux chantiers et de gros dossiers à mener à bien : la gestion du trait de côte, la construction du pôle médical sur l'emplacement de ce que vous appelez « la verrue », la poursuite de travaux de réfection de voirie, l'aménagement de la bibliothèque et la rénovation du bâtiment de la gare, la mise en place d'un nouveau plan de circulation que nous vous présenterons en réunion publique et qui fera l'objet d'une phase de test au printemps. Avec toujours au cœur de nos préoccupations la recherche de terrains et d'espaces pour créer du stationnement et du logement ; sans jamais perdre de vue l'intérêt général, la qualité de vie et l'embellissement du village.

Chers Getariar, je souhaite que 2023 vous apporte les bienfaits et les satisfactions que vous méritez. Qu'elle vous permette de cultiver le bien vivre ensemble, et les relations avec les autres. Que vous trouviez au sein de vos familles bien-être et réconfort.

URTE BERRI ON DENERI



Marie-Pierre Burre-Cassou

GETARIA, bizitza ona den herria.

2022ko urtarrilean, 2000 biztanle petik herrietako lehena ginen. Badakigu gure bizitza kalitatezkoa dela.

Sailkapen hortaz harro izan gaitzke, eraman izan ziren lanen emaitza baita. Baina erne egon behar gira zuen beharrei erantzunez eta kalitatezko bizia segurtatuz.

Baina, egoera horrek alde txarra ekartzen du ere. Gure herriak erakargarritasuna badu. Ondorioz, kanpoko ainitzek nahi lukete hemen bizi eta hemengoek joan behar dute karioegi baita !

Ene ametsa litaike Getaria izan dadin gazteek bizitzeko egoitzak errexki atzematen dituzten herria.

Gure kezka ezinbestekoa da herriaren geroarendako, familia berriak errezibitzeko, eskola betetzeko, elkarteak biziartzeko, komertzio ezberdinak garatzeko, sare soziala atxikitze eta GETARIAR senditzeko.

Gogo oneko hori atxiki behar dugu zuentzat baita egunero lan egiten dutenentzat ere, herriko langileak, maiz galde izateak eta ainitz kritikatuak, elkarteen arduradunak, hautetsiak. Milesker handi bat haieri. 2022ko atek hetsi ditugu.

Pandemiarekin bezala, klima aldaketak desberdinki bizitzea behartuko gaitu, gure egin moldeak zaindu beharko ditugu. Berdin, gure kosta ere zaindu beharko dugu. 2023an, urritasun urtea izanen da. 2022an, Tximist terraza arraberritua izan zen, Mendi Alde bidea antolatua.

Mugikortasuna ere lantzen hasi gira : bizikleta bidea landuz, udako zirkulazioa plantan ezarriz baita Uhanderea aparkalekua antolatuz ere. Horrezgain, eskolako inguruak ziurtatu ditugu. Tennis Club-an MMP erraztasuna instalatu dugu eta hori guzia zergak emendatu gabe eta mailegurik hartu gabe.

2023 urteak ere bere xanterriak ekarriko ditu : - kostaldearen kudeaketa
- mediku zentroa
- karriken obrak

Marie-Pierre Burre-Cassou



- liburutegiaren antolaketa berria eta geltokiaren berritzeko xantierra
- zirkulazio plano berria (bilkura publikoetan aurkeztua izanen zaizue eta froga bat antolatua izanen da udaberrian).

Ez ditugu aparkalekuak eta egoitzak ahanztiko, interes orokorra eta bizitzeko kalitatea bistatik galdu gabe.

Getariar agurgarriak, nahi duzuen erdiestea desiratzen dizuet. Elkar bizitza eta besteekiko harremanak azkar ditzazuen. Familian ongi izate eta gozotasuna atzeman ditzazuen.

URTE BERRI ON DENERI !



Le logement sur notre territoire

Orain dela 2 urte plazara eramaten hasi ginen desmartxa gaur sekulan baino bizirik sentitzen da gure eskualde osoan, baita bertze hainbertze tokitan ere. Nahiz eta neurri esanguratsurik ez den oraindik bozkatu izan parlamentuan, Marie-Pierre Burre-Cassou Auzapez Andrearen ahotsez egindako deiak eta proposamenak entzunak izaten direla erran gabe doa.

Pasa den urte honetan biderkatu ziren herri hautetsien arteko lan bilerak eta ainitz norabide berean martxan jarri nahi dugula konturatzeaz pozten gara.

Pentsan nabarmenki aipatua izan den Jean-Félix Acquaviva Diputatu Jaunaren bisita gure herrira seinale garrantzitsu bat eta sakontzeko elkarlan bide bat da. Acquaviva jaunak bere solasaldia Getarian ematea hautatzeak gure herriaren zailtasun bereziak argitaratzen ditu, baita ere sinesgarritasun eder bat ematen diogu gure lanari. Euskal herriko kostalde eta barnekaldeko hautetsi ainitz, baita ere Biarneseko auzapez batzuk egun horretan etortzeaz loriatzen gara.

Korsika, Normandia, Alpes, Bretaina eta bilduko diren eskualde guzietan elkarlanean segituko dugula adostua izan da.

Bilera horien ondotik, prefeta, diputatua baita frantses lehendakariaren alderdiaren sekzio lokalak gurekin harremanetan sartu direla azpimarratzekoa da. Haiekin proposamenak garatzeko bileretan parte hartu dugu, LREMen sekzio lokalak aldiz Getarian antolatu du bere azken biltzarra, etxebizitza gai nagusitzat.

Gure herriari dagokionez, gai honen ikertzeko inkesta publiko bat laster zabalduko da. Epe motzean herriko etxeak kudeatutako proiektu bat gautzatzea dugu helburu.

Egindako lana garrantzitsua eta eraginkorra dela egizatatzen da. Tokikoak herrian bizitzeko eta herria biziarazteko gure eskurako hainbat aterabide sakontzen segituko dugu.



Rencontre interrégionale sur la question du logement, en présence du député de Haute Corse Jean Félix Acquaviva et du député européen François Alfonsi, organisée à Guéthary le 19 Novembre 2022.

Après 2 ans de travail sur la problématique du logement, celle-ci est plus sensible que jamais sur notre territoire et au-delà. Bien qu'aucune mesure significative n'ait encore été votée au parlement, nos propositions sont de toute évidence de plus en plus écoutées. Les nombreuses réunions de travail sur le sujet démontrent une forte cohésion entre les élus.

La venue à Guéthary, largement médiatisée, de M le Député Jean-Félix Acquaviva a mis en lumière la situation particulière de notre village. C'est un signe important et une direction de travail interrégional à développer ensemble avec les élus présents, venus nombreux des territoires côtiers et intérieurs ou du Béarn, mais aussi avec les élus de Corse, Normandie, Alpes, Bretagne et de toutes les régions qui souhaiteront s'y joindre.

Des réunions de travail ont suivi, à l'initiative de MM le préfet et le député, afin de développer les propositions de mesures à soutenir. De son côté la section locale de LREM a tenu son assemblée sur la thématique du logement à Guéthary.

Au niveau du village enfin, nous allons prochainement lancer une enquête sur les besoins en logement et espérons à court terme parvenir à mener un projet de logement géré par la commune.

Le travail mené se révèle important et fructueux, nous continuons à explorer toutes les pistes à notre portée afin de permettre à nos habitants de se loger et de faire vivre notre village.

Ainitz dira landu beharreko gaiak mugikortasunen arloan. Alde batetik trenaren egoera ez da nabarmenki hobetzen, batzuek Abiadura Handiko Trenbide berri bat eraiki nahi, epe luzean baizik egin ez daiteken proiektu bat egingarria balitz... bertzeek, guk, aterabide azkar atseman nahi hemen gure herrian existitzen den trenbidea berritu nahian, eta esperoan. Gaia ez dela gure esku, gobernuak eta Akitaniak laster aintzina mugitzea erabakiko dute agian.

Zailtasun handiko gai horrez gain, beharrik, eguneroko hobekuntzak garatzeko aterabide batzuk aurreikusten ditugu. Jadanik aipatutako Ainara herri busaren arrakasta konfirmatu da. Udan martxan den zerbitzu horrek, kanpoko aparkalekuekin bat, beste neurri emankorrak gauzatzeko aukera eman du. Pasa den sasoinan herri barneko esperimendu guneak emaitza ederrak eman ditu eta biztanleen gogobetetzea lortu du. Ekainean antolatutako informazio bilkura giro aski freskoan iragan zen, ulergarria den bezala, auzotegiko jende ainitz izitu zen sarbide mugatuak eragin zitzakeen kalteetaz. Bilkura horren bukaeran denak irailean berriz elgarrekin biltzeko adostu ginen. Zorionez, udako hilabeteak pasa eta entsegua elgarrekin bizi ondotik, azaldutako komentarioak orokorrean positiboak izan ziren. Egokitzapen batzuk integratuko dira bainan nagusiki auzotegiko jendeek denboraldi baketsu bat pasa zutela azaldu zen, betiko arrabots eta aparkatze problemarik gabe, edo aintz gutiago. Hautetsiak eta mugikortasunen taldea goresmendua izan zen, aski gutitan gertatzen den kasu horrek merexi du hemen aipatzea.

Honela beraz, heldu den udarako neurri berri horiek mantenduko dira, herri busa eta eremu mugatua. EHAMS-ekin (1) harremanetan gara horren antolatze eta ahal bezainbat hobekuntza negoziatzeko. Hala ere, epe luzeagorako helburua gogoan atxikitzen dugu, herri arteko mugikortasun ezten eskema (2) bururatzen ari da eta honen ondorioak kontutan hartu beharko ditugu. Denek argi dugu gure karririk ez direla batere egokituak oinezkoentzat edo ziklistentzat. Orain arteko lanak automobilen trafikoarentzat baizik ez ziren diseinatu. Ikerketa honen ondorio nagusia hortan etzanen da : bideak, nahiz eta hertsia, partekatu beharko dira.

Horren egiteko norabide bakarreko karririk hedatzen dituen plano bat aurreikustekoa da, lehen proposamenak marraztuak izan dira (3) eta lehen entsegu bat gauzatu da udebarri honetan. Getariako hainbat karririk ibilbide zentzua egokitu da, gehienak norabide bakarrera. Joan den urteko entseguarentzat bezala, aintzinetik bilkura publiko bat antolatuko da neurri horiek proposatzeko eta informazio guziak aipatzeko. Entsegu denboraldiaren ondotik ere bai beste txosten bilera bat iraganen da denen komentario eta sentipenak biltzeko.

Laster zabalduko dira xehetasun guziak eta etorkizunari begira gogoetatzeko aukera hori denak elgarrekin gauzatu dugu.

(1) Euskal Herri Aturiko Mugikortasunen Sindikatuaren sustenguekin (EHAMS/SMPBA) (2) Arbona, Bidarte, Getaria, Miarritze, EHAMS/SMPBA eta CG64 elgarrekiko lankidetzan (3) Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseiluaren sustenguekin (CG64)

Les problématiques sont nombreuses dans le domaine des mobilités. Si on se penche sur le train, certains envisagent une ligne à grande vitesse à une échéance bien lointaine, si seulement elle parvenait à aboutir... d'autres, nous, soutenons une intervention rapide de rénovation des lignes existantes. Ce sujet reste entre les mains de la Région et de l'État, espérons que des avancées se décident rapidement.

Au-delà de ce sujet épineux, heureusement, certains projets du quotidien progressent. Par exemple le succès de la navette Ainara (1), couplée aux parkings relais, permet d'envisager d'autres évolutions bénéfiques. Ainsi l'essai de zone à trafic limité de l'été dernier a donné large satisfaction. Comme convenu lors de la réunion de présentation en juin, une concertation de retour d'expérience a eu lieu en septembre. Elle a permis de relever quelques ajustements à apporter au dispositif mais a surtout conclu à des résultats globalement positifs et à une perception de tranquillité au sein du voisinage qui a noté une diminution des nuisances sonores et des difficultés de stationnement des riverains pendant la période. Une fois n'est pas coutume, nous avons tous relevé la réussite de l'essai et sommes convenus de réitérer ces mesures, en y intégrant des adaptations.

Nous gardons à l'esprit la perspective à long terme de ces démarches et, à l'approche de la conclusion du schéma directeur des mobilités douces (2), il convient d'envisager ses implications sur nos voies étroites, initialement conçues uniquement pour les voitures : elles devront être partagées avec les piétons et cyclistes. Dans cette optique, un plan de développement des sens uniques a été établi (3) et sera mis à l'essai au printemps prochain. Comme pour la zone à trafic limité, une réunion publique sera organisée afin d'échanger sur ces dispositions en amont du test, ainsi qu'une concertation dans le but de recueillir la perception de chacun à l'issue de celui-ci.

Toutes les informations seront détaillées prochainement afin de participer pleinement ensemble à cette opportunité de réfléchir à nos déplacements de demain.

(1) En collaboration avec le SMPBA (Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour).

(2) Schéma cyclable intercommunal des communes d'Arbonne, Biarritz, Bidart et Guéthary en partenariat avec le CG64 et SMPBA et schéma communal des mobilités actives de Guéthary.

(3) Avec le concours du Conseil Général 64 (CG64).



NOUVEAU TRI SÉLECTIF EN 2023

À partir de janvier 2023, le Pays Basque franchit une nouvelle étape dans la collecte sélective sur l'ensemble du territoire: la consigne de tri s'élargit à tous les emballages et papiers pour réduire l'impact environnemental des déchets en les triant au maximum. **Objectif: passer de 93 à 100 kg par hab. en collecte sélective.**

Tous les emballages ménagers et papiers se trient ensemble et seront à déposer en vrac dans les bacs ou colonnes en veillant à bien les vider et ne pas les imbriquer.

Grâce au compostage, les biodéchets peuvent eux aussi être détournés de la poubelle ordures ménagères pour l'alléger d'autant.

Afin d'atteindre ces objectifs ambitieux, la Communauté Pays Basque mène avec les communes du territoire un chantier colossal d'environ 14 M€ d'investissement sur 2022 et 2023.

Et ces investissements de collecte conduits par l'agglomération sont complétés par ceux du Syndicat Bil Ta Garbi qui va reconstruire le process de tri des papiers-emballages de Canopia à Bayonne, avec un investissement supplémentaire d'environ 15,5 M€, afin de pouvoir trier et valoriser ces nouveaux emballages.



Pour les **EMBALLAGES EN PLASTIQUE ET EN CARTON**, vous triez déjà:

- .Les bouteilles et les flacons en plastique
- .Les petits cartons d'emballage, type boîte de céréales et de biscuits
- .Les emballages liquides alimentaires type brique de lait, et briquette de jus de fruits ou crème fraîche

Pour les **EMBALLAGES EN MÉTAL**, vous triez déjà:

- .Les canettes de sodas
- .Les boîtes de conserve
- .Les bouteilles de sirop
- .Les barquettes en aluminium. Les aérosols (bien vidés)

A partir du 1er janvier 2023, vous trierez en plus:

- .Les sacs et sachets en plastique
- .Les barquettes alimentaires en plastique
- .Les films alimentaires en plastique
- .Les pots en plastique (Ex: yaourt, crème fraîche)
- .Les tubes en plastique (hygiène ou alimentaire)

.Les capsules de café
 .Les capsules de bouteilles
 .Les couvercles des pots et bocaux
 .Les tablettes (vides !) de médicaments

Et comme hier, tous les papiers se trient mais en mélange avec les emballages en plastique, métal et carton. Tous vos emballages ménagers et vos papiers se trient ensemble et en vrac directement dans le bac jaune ou conteneur de tri ! Pensez à bien les vider sans les laver. Il est aussi important de bien les séparer les uns des autres (ne pas imbriquer) pour garantir leur parfaite récupération.

. Les emballages en verre continuent de se trier à part.

. Le verre des bouteilles, des flacons, des bocaux, des pots de confiture doit toujours être déposé dans des colonnes à verre spéciales.

. Leurs bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune !



CALENDRIER DE COLLECTE 2023 BILKETA EGUTEGIA

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE,
 HARISPE, MUGABURE - CHEMINS
 DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE,
 ITSAS ALDE - IMPASSE ASSOMBRENA -
 RUES DU COMTE DE SWIECINSKI,
 EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Collecte maintenue les jours fériés sauf pour les 1er Mai, 25 Décembre et 1er Janvier.

Besta egunetian bilketa mantendua da salbu Maiatzaren 1ean, Abenduaren 25ean eta Urtailearen 1ean.

Tous les emballages et papiers
Estalki guztiak eta paperak

JEUDI
chaque semaine
OSTEGUNA
Aste guziz

Ordures ménagères
Etxe hondarkinak

LUNDI
chaque semaine
ASTELEHENA
Aste guziz

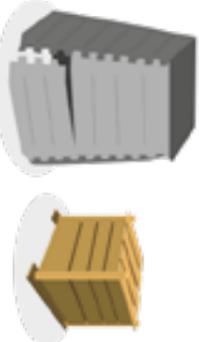
TOUS LES EMBALLAGES ET PAPIERS SE TRIENT !
ESTALKI ETA PAPER GUZTIAK BEREZITZEN DIRA !

NOUVEAU BERTIT

Janvier Urtarrila	Février Otsaila	Mars Martxoa	Avril Apirila	Mai Maiatza	Juin Ekaina
D 1 L 2 M 3 M 4 J 5 V 6 S 7 D 8 L 9 M 10 M 11 J 12 V 13 S 14 D 15 L 16 M 17 M 18 J 19 V 20 S 21 D 22 L 23 M 24 M 25 J 26 V 27 S 28 D 29 L 30 M 31	M 1 J 2 V 3 S 4 D 5 L 6 M 7 M 8 J 9 V 10 S 11 D 12 L 13 M 14 M 15 J 16 V 17 S 18 D 19 L 20 M 21 M 22 J 23 V 24 S 25 D 26 L 27 M 28	M 1 J 2 V 3 S 4 D 5 L 6 M 7 M 8 J 9 V 10 S 11 D 12 L 13 M 14 M 15 J 16 V 17 S 18 D 19 L 20 M 21 M 22 J 23 V 24 S 25 D 26 L 27 M 28 M 29 J 30 V 31	S 1 D 2 L 3 M 4 M 5 J 6 V 7 S 8 D 9 L 10 M 11 M 12 J 13 V 14 S 15 D 16 L 17 M 18 M 19 J 20 V 21 S 22 D 23 L 24 M 25 M 26 J 27 V 28 S 29 D 30 M 31	L 1 M 2 M 3 J 4 V 5 S 6 D 7 L 8 M 9 M 10 J 11 V 12 S 13 D 14 L 15 M 16 M 17 J 18 V 19 S 20 D 21 L 22 M 23 M 24 J 25 V 26 S 27 D 28 L 29 M 30 M 31	J 1 V 2 S 3 D 4 L 5 M 6 M 7 J 8 V 9 S 10 D 11 L 12 M 13 M 14 J 15 V 16 S 17 D 18 L 19 M 20 M 21 J 22 V 23 S 24 D 25 L 26 M 27 M 28 J 29 V 30

ET SI JAMAIS / ETA ... GERTATZEN BALITZ
 Bac volé ? Détérioré ? Déménagement en vue ?
 Edukiontzia ebatzi dizute ? Andeatu dituzte ? Aldaira mantuan zita ?
 Toutes les informations sur les conduites à tenir au 05 59 53 50 77
 Jokamoldeei buruzko informazio guztiaren ukaiteko, deitu 05 59 53 50 77.

Dotez-vous d'un COMPOSTEUR !
 Kompostagailu bat ESKURA EZAZU!
 Renseignements sur :
 Xehetia sunak :
 communaute-paysbasque.fr



RÉDUCTION DES DÉCHETS, PENSEZ-Y !
EZ EZAZULA AHANTZ
 hondakinak murrizteak!

Ene edukontzia bilketa bezperan ateratzen dut eta ahal bezain laster sartzen dut.
 Ene edukontzia errepide bazterrean ezartzen dut, eskurakua bidera buruz itzulia.

SORTIE DES BACS
EDUKONTZIAK
KANPORA ATERATZEA

Je sors mon bac la veille au soir de la collecte et je rentre le plus tôt possible. Je place mon bac en bord de route avec la poignée orientée vers la chaussée.

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN



CALENDRIER DE COLLECTE 2023 BILKETA EGUTEGIA

Janvier Urtarrila	Février Otsaila	Mars Martxoa	Avril Apirila	Mai Maiatza	Juin Ekaina
D1 FÉRIÉ / BESTA EGUNA L 2 M 3 M 4 J 5 01 V 6 S 7 D 8 L 9 M 10 M 11 J 12 02 V 13 S 14 D 15 L 16 M 17 M 18 J 19 03 V 20 S 21 D 22 L 23 M 24 M 25 J 26 04 V 27 S 28 D 29 L 30 M 31	M 1 J 2 V 3 S 4 D 5 L 6 M 7 M 8 J 9 V 10 06 S 11 D 12 L 13 M 14 M 15 J 16 07 V 17 S 18 D 19 L 20 M 21 M 22 J 23 08 V 24 S 25 D 26 L 27 M 28	M 1 J 2 09 V 3 S 4 D 5 L 6 M 7 M 8 J 9 10 V 10 S 11 D 12 L 13 M 14 M 15 J 16 11 V 17 S 18 D 19 L 20 M 21 M 22 J 23 12 V 24 S 25 D 26 L 27 M 28 M 29 J 30 13 V 31	S 1 D 2 L 3 M 4 M 5 J 6 14 V 7 S 8 D 9 L 10 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 11 M 12 J 13 15 V 14 S 15 D 16 L 17 M 18 M 19 J 20 16 V 21 S 22 D 23 L 24 M 25 M 26 J 27 17 V 28 S 29 D 30	L 1 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 2 M 3 J 4 18 V 5 S 6 D 7 L 8 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 9 M 10 J 11 19 V 12 S 13 D 14 L 15 M 16 M 17 J 18 20 FÉRIÉ / BESTA EGUNA V 19 S 20 D 21 L 22 M 23 M 24 J 25 21 V 26 S 27 D 28 L 29 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 30 M 31	J 1 22 V 2 S 3 D 4 L 5 M 6 M 7 J 8 23 V 9 S 10 D 11 L 12 M 13 M 14 J 15 24 V 16 S 17 D 18 L 19 M 20 M 21 J 22 25 V 23 S 24 D 25 L 26 M 27 M 28 J 29 26 V 30

UNE QUESTION GALDERA BAT

05 59 57 00 00
 déchets.sudpaysbasque@communaute-paysbasque.fr

ET SI JAMAIS / ETA ... GERTATZEN BALITZ

Bac volé ? Détriqué ? Déménagement en vue ?
 Edukiontzia ebatzi dituzte ? Andeutu dituzte ? Aldaira menturan zira ?
 Toutes les informations sur les conduites à tenir au 05 59 53 50 77
 Jokamolduei buruzko informazio guztiak ukaiteko, deitu 05 59 53 50 77.



TOUS LES EMBALLAGES ET PAPIERS SE TRIENT !
ESTALKI ETA PAPER GUZTIAK BEREIZTEN DIRA !



Tous les emballages et papiers
 Estalki guztiak eta paperak

JEUDI OSTIRALA
 chaque semaine
 Aste guziz



Collecte maintenue les jours fériés sauf pour les 1er Mai, 25 Décembre et 1er Janvier.
 Besta egunetan bilketa mantendua da salbu Maiatzaren 1ean, Abenduaren 25ean eta Urtarrilaren 1ean.

GUETHARY 2
 CHEMINS ARROBIA, HARRI BIDEA, HIL HARRIAK, MENDIALDE, DE L'EMPEREUR, BEHERETA, INTA, MATXARRA, DUFAY, LAPERIA, HACHARENIA, AHONTZ BERROA, ERREPIRA, BALDARETA - ALLEE ARGIA - RONDPOINT MARTOENIA - RUES DE L'ÉGLISE, LAHOURCADE

CALENDRIER DE COLLECTE 2023 BILKETA EGUTEGIA

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN



Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

Juillet
Uztaila

Août
Agorria

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Septembre
Irraila

Octobre
Urria

Novembre
Azaroa

Décembre
Abendua

Janvier
Urtarrila

GUETHARY 1
 AVENUES ESTALO, GAL DE GAULLE, HAISPE, NUGABURE - CHEMINS DOCHENIA, DES FALAISES, HAISPOURE, TISSA ALDE - IMPASSE ASSOMBREIRA - RUES DU COMTE DE SWIENSKI, EDOUARD GELOS, ZAPATAIN

Renouveau des arbres de la commune

Comme nous vous l'avons annoncé lors de la parution de notre précédente gazette, la commune de Guéthary s'est engagée à replanter les arbres abattus. C'est ainsi que vous avez vu apparaître de jeunes plantations replantées le long de l'avenue du Général de Gaulle ainsi qu'au parc municipal. Souhaitons-leur une très longue vie.



CADRE DE VIE - BIZITZKO BALDINTZA

Travaux / Obrak



La promenade de la plage
Les conditions météorologiques de cet hiver, n'ont pas épargné notre littoral. Pour preuve, l'état de la promenade de la plage où des travaux de réhabilitation vont être réalisés, pour une ouverture de la promenade au public avant la saison. Pour une balade en toute sécurité, merci de respecter la déviation mise en place via le phare de Koskenia.

Rue Gelos
Des travaux de voirie ont été réalisés en fin d'année sur la rue Gelos. Les riverains peuvent désormais circuler sur un enrobé flambant neuf.

Réfection du chemin Mendi-Alde
Suite aux congés annuels de fin d'année, les travaux ont repris depuis le 9 janvier. Vous pouvez découvrir sur la photo que la pose des bordures a été réalisée. La fin des travaux est prévue pour les semaines à venir.

CALENDRIER DE COLLECTE 2023 BILKETA EGUTEGIA

GUETHARY 2
CHEMINS ABEROIA, HARRI BIDEA, HIL HARRIACK, MENDI ALDE, DE TEMPERUR, BEHERETA, INTA, MATXABARRA, DUFALU, LAPEIRA, HACHAARENENA, AHOINTZ BERROA, ERREPERIA, BALDARRETA - ALLÉE AEGUA - ROND-POINT, MARTOENA - RUES DE TÈGUSE, LAHOURCADE

Mois	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
Juillet																																
Agorritia																																
Iraila																																
Urria																																
Azaroai																																
Abenduak																																
Urtarrila																																

SORTIE DES BACS

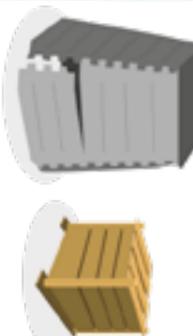
EDUKIONTZIAK KANPORA ATERATZEA

Je sois mon bac la veille au soir de la collecte et je le rentre le plus tôt possible. Je place mon bac en bord de route avec la poignée orientée vers la chaussée.

Ene edukiontzia bilketa bezperan ateratzen dut eta ahaz bezain laster sartzen dut. Ene edukiontzia erreperide bazterrean ezartzen dut, eskulera bidera buruz fitzula.

RÉDUCTION DES DÉCHETS, PENSEZ-Y !

EZ EZAZULA AHANTZ



Dotez-vous d'un COMPOSTEUR !
Kompostagailu bat ESKURRA EZAZU!

Renseignements sur :
Xehetasunak :
communauté-paysbasque.fr

LES DÉCHÈTERIES
SUD PAYS BASQUE
05 59 57 00 00
communauté-paysbasque.fr

HEGO LAPURDIKO
HONDAKINTEGIAK





DOCUMENT D'INFORMATION COMMUNAL SUR LES RISQUES MAJEURS (D.I.C.R.I.M.) GUÉTHARY

La prévention, notre priorité

L'information et la sensibilisation des citoyens face aux risques majeurs sur notre commune sont des éléments essentiels pour une prévention efficace.

L'équipe municipale a décidé l'élaboration du Plan Communal de Sauvegarde afin de préserver la sécurité des habitants et de protéger au mieux leurs biens et leur environnement. Ce plan a pour objectif de définir les mesures de prévention et de secours prises pour faire face à cette situation de crise. La réalisation du P.C.S. répond par ailleurs à l'obligation réglementaire qui lui est faite.

Ce D.I.C.R.I.M. présente les risques qui menacent notre territoire, rappelle les consignes de sécurité à respecter, les moyens d'alerte prévus par la commune, les numéros d'urgence et les démarches à suivre si une telle situation survient sur la commune.

En de telles circonstances, vigilance et entraide sont nécessaires et salvatrices.



MP BURRE-CASSOU, Maire de Guéthary

LES RISQUES MAJEURS AUXQUELS NOTRE COMMUNE EST EXPOSÉE :

- Inondation
- Submersion marine
- Feux de forêts
- Mouvement de terrain
- Séisme
- Transport de matières dangereuses
- Pandémie
- Canicule



Toutes les informations nécessaires en scannant le QR code ci-dessus ou en suivant le lien suivant : <https://www.wiki-predict.com/home/pcs/edit/FRA/64249/6>

LE DISPOSITIF DE SAUVEGARDE

LES MOYENS D'ALERTE SUR MA COMMUNE

Pour diffuser une alerte à la population, la municipalité dispose des moyens suivants:

- Appels téléphoniques
- Porte à porte
- Panneaux lumineux
- Sirène
- Site Internet de Haut-parleurs la commune
- Application mobile

OÙ SE RÉFUGIER EN CAS D'ÉVACUATION ?

En cas d'évacuation, la municipalité vous invite à vous rendre dans l'un des centres d'accueil suivants:

Salle Haïspoure / Mairie, Maison des Associations Elcharria / 288 av Général de Gaulle

LES NUMÉROS & LIENS UTILES

N° Mairie : 05 59 26 57 83	Site commune : http://www.guethary.fr
Intercommunalité / EPCI : 05 59 40 30 85	Préfecture : http://www.pyrenees-atlantiques.gouv.fr
Pompiers : 18 ou 112	Inforoute : inforoute.fr
Police / Gendarmerie : 17	Météo France : www.meteo.fr
Police municipale : 06 82 87 55 15	Vigiprives : www.vigiprives.gouv.fr
	France Bleu : 101.3 FM



J'AGIS POUR MA SÉCURITÉ

CONSTITUEZ VOTRE KIT DE SÉCURITÉ

- Radio à piles
- Bougies ou lampes de poche
- Nourriture et eau potable
- Médicaments
- Vêtements



Getariako Gazteria – le comité des fêtes



Avec Blandine Scalese, nous avons repris la présidence du comité des fêtes en fin 2019 à la suite de Julie.

La crise sanitaire étant arrivée très rapidement, nous sommes passées par des moments où nous étions désespérées. Nous avons organisé des fêtes, prévu des programmes et au dernier moment ces derniers ont dû être annulés.

Nous n'avons rien lâché et nous sommes revenues avec des idées plein la tête. Nous avons su nous entourer d'un bureau solide avec Gaizka et Gabin mais aussi d'une équipe motivée.

Il faut l'être, motivé, il est de plus en plus difficile de trouver des bénévoles, nous sommes une équipe de 15 avec des personnes qui ne peuvent pas être toujours disponibles à cause de leurs métiers ou de leurs études

Grâce à eux, nous avons pu assumer l'organisation des fêtes de l'été 2022 qui ont été une réussite

et celles de la Saint Nicolas qui nous ont laissées perplexes. Les fêtes de la Saint Nicolas sont une tradition, elles sont faites pour que les locaux puissent se retrouver. Nous avons organisé des fêtes qui étaient susceptibles de plaire à un grand nombre et à notre grande surprise peu de personnes ont répondu présents à l'appel et principalement à la soirée Tapas du vendredi soir, Ce constat étant fait, nous nous remettons en question et nous réfléchissons à comment et quoi faire pour attirer un maximum de locaux sous le chapiteau.

Pour finir sur une note positive, nous sommes très fières de cette belle équipe de bénévoles qui est toujours présente pour nous entourer et nous accompagner dans cette aventure. Nous espérons être encore plus nombreux cette année.

Léa Sein

Olharroa Nouvelle présidence au sein du club.

Après 9 années passées à la tête du club, Gérard Lassalde et Christian Zamora quittent la présidence. La municipalité tient à les remercier pour leur engagement et le travail accompli pour le club et le village. Le comité directeur, fraîchement élu lors de la dernière assemblée générale, a nommé ses nouveaux co-présidents, à savoir: MM. Pierre Couteau, Philippe Otegui et Jean-Marie Tran Van. Nous leur souhaitons beaucoup de réussite dans leurs futurs projets. AUPA OLHARROA



BETI ARI BETI GETARI TOUJOURS EN MOUVEMENT

Organiser des animations et des événements, coordonner et faciliter les animations des associations du village : La raison d'être de **BETI ARI**.

Vu la richesse et la densité du calendrier festif de Guéthary tout au long de l'année, chacun conviendra que la tâche est vaste.

BETI ARI n'est pas sortie du néant, comme une génération spontanée et soudaine de nouvelle association. Elle est née de la restructuration des offices de tourisme au Pays basque, en 2016. En ce temps là, pas si lointain, l'office de tourisme de Guéthary avait en charge le calendrier des animations estivales, et 1 ou 2 animations ponctuelles (comme le traditionnel toro de fuego). La Mairie de Guéthary et son équipe municipale a fait le choix de reprendre la partie animation du village, de créer **BETI ARI** à cet effet et d'y reporter la subvention jusque là allouée à l'office de tourisme.

BETI ARI salue le dynamisme de la vingtaine d'associations qui animent le village, principalement en période estivale. En 2022, pas moins de 58 animations variées, riches et superbement organisées par toute une armada de bénévoles motivés par la vie du village.

Sous l'égide de **BETI ARI**, le calendrier est organisé, mis en page, publié et distribué.

La logistique s'organise autour des besoins exprimés par les associations (prêt de matériel, besoin en interventions des équipes techniques). Il faut reconnaître là le travail soutenu et compétent du personnel technique de la Mairie.

BETI ARI a son propre calendrier d'animations et d'événements. Son objectif est d'animer le village hors période estivale, de créer des événements porteurs de notre culture et de notre identité.

Depuis 7 ans, à l'automne, **HERRIKO AHOTSAK** est devenu un rendez-vous important des gens du village. Cette année encore, la cidrerie d'un soir a réuni plus de 250 personnes. Txaranga, Kantuz et le remarquable Andoni Ollokiegui ont fait résonner les voix du village. Qui sait que derrière cet événement d'une apparente facilité, une quarantaine de bénévoles s'activent en cuisine (si l'on peut qualifier ainsi le montage derrière le chapiteau), au service, au bar, à l'organisation, au nettoyage...Que serait HAK sans eux. Milesker deneri.

Depuis quelques années **BETI ARI** a voulu que les enfants, et les grands aussi, fêtent Noël dans le centre du village. Pendant une semaine, des chaises volent dans un joyeux manège, des jeux gonflent leurs personnages, des voitures électriques (tiki, tiki) font la course, des lasers inoffensifs tirent... Cette année, plusieurs nouveautés : un baby foot humain (aussi inoffensif que le laser), un spectacle poétique enchanteur, des ateliers créatifs et une boum pour les premiers émois. Et les grands, bien que nostalgiques des manèges et jeux gonflables ont pu se rabattre sur le kantuz autour de **KOSTALDE**, les huîtres, le vin blanc, les crêpes, les tapas...Le fronton est un point de rencontre pour tous... même Olentzero et Papa Noël y étaient.

BETI ARI c'est aussi la soirée autour de la **KORRIKA** en avril, celle après la **BALEA KORRIKA** en mai. **BETI ARI** c'est également l'organisation périodique des **KANTUZ** (chantons, chantons) et une sortie cette année dans une cidrerie à Astigarraga (une pérenne celle-là) **BETI ARI**, **ARI**, **ARI**...il y a toujours tant à organiser, à faire, ...

Ce programme ambitieux s'articule autour d'une cheville ouvrière, Corinne Amulet, qui, salariée à temps partiel de **BETI ARI**, met son expertise événementielle à son service.

En tant qu'émanation de la Mairie, la présidence de **BETI ARI** revient à un membre de l'équipe municipale. Françoise **ETCHAVE** assure cette présidence depuis 6 ans. Le Conseil d'administration réunit des représentants des associations, de l'équipe municipale et de la société civile. En faire parti est loin d'être un titre honorifique, tant ces personnes sont mises à contribution pour imaginer, organiser, participer.

La richesse du bénévolat....de notre culture...de notre village

GETARIA

C'est en 1995 que le groupe Getaria reprend son activité, après 10 ans de sommeil. Un souhait du nouveau maire élu, Albert Larrousset. Trois générations de danseurs et 6 présidents se succèdent (Béatrice Merlet, Martta Auzi, Françoise Etchave, Bixente Ciaurriz, Naia Carrere et Diego Iribarren) Sous la houlette de Pascale Lascano, chorégraphe, Getaria se démarque très vite en revisitant les danses traditionnelles sur des musiques d'ailleurs choisies au gré de ses rencontres et de ses voyages. L'exigence de Pascale est de toujours conserver les pas ancestraux et les costumes originaux. C'est certainement Haizeari, ce spectacle qui retrace la vie des corsaires basques ,qui marque les créations de Getaria. Les nombreuses représentations remportent chaque fois un vif succès. Un voyage en Bolivie clôture cette belle aventure artistique. La période de confinement plonge Getaria dans l'inactivité. C'est sans compter sur la proposition d'Anne Sedes, journaliste sur la chaîne télévisée Arte, que nos danseurs adultes participent au tournage de l'émission "invitation au voyage" , sur le fronton de Guéthary. La covid prive la troupe de sa participation au festival international de danses traditionnelles à Rimini en Italie. Getaria prépare pourtant les danses qui représenteront notre village mais la pandémie en décide autrement.

Aujourd'hui Getaria compte 30 danseurs de 5 à 17 ans. Une équipe de jeunes, motivée, qui a su prendre le relais de ses aînés sous l'œil exigeant et non moins bienveillant de leur professeur Iraia Lascano. Actuellement, le groupe travaille sur un nouveau projet en partenariat avec Beti Ari Animation, en plus de son répertoire habituel. En septembre dernier Getaria rappelle une partie de ses anciens danseurs des années 90/2000 pour préparer lhauteri/ carnaval. Il compte aussi un effectif plus ancien (nous parlons d'années de pratique de danse bien sûr). Le musicien de Getaria, à sa reprise il y a 28 ans, Benoît Lamerain, compose en ce moment les musiques pour carnaval qu'il interprétera avec un ensemble instrumental. Renouer avec ses traditions et l'histoire de son village est un projet ambitieux et fédérateur qui rassemble une cinquantaine de danseurs. Animer et prendre part à la vie du village est essentiel pour Getaria. Si vous souhaitez participer à lhauteri et son cortège traditionnel en costume d'époque, contactez Getaria: getariatalde@gmail.com Beti Ari Animation: betiari.guethary@gmail.com

Bonne année 2023 à tous.
Getaria (Naia Carrere-Diego Iribarren)

10 urtez gelditu ondoren , Getaria taldeak bere aktibitatea 1995an berriz hasi zuen, Albert Larrousset auzapezabultzaturik. Hiru dantzari belaunadi eta sei lehendakari biziak etabiziarazten segitzen dute (Béatri ce Merlet, Martta Auzi, Françoise Etchave, Bixente Ciaurriz, Naia Carrère eta Diego Iribarren). Pascale Lascano koregrafoak Getaria taldeari hats berri bat eman dio euskal dantza herr ikoia berrikusiz, egin izan dituen zagueta eta bidaien arabera musikak hautatuz. Hala ere, Pascalek beti atxiki nahi izan ditu ohizko dantza pausu etakostumak. Haizeari ikusgarria izan da Getariako sorkuntzak bultzatutien lehen emanaldia. Ikusga rri honek, euskal kortsarioen bizi dantzan emaiten zuen. Emanaldiak arrakasta handia iz an zuen, eta abentura horren bururatzeko, Bolibian bidaia ederbat egin ahal izan genuen. Konfinamendu garaia, elkarte ez nahiko pausa baterabehartu zuen. Hala ere, Anne Se des, Arte telebista kateko kazetariak, dantzariei proposatu zien « Invitation au voyage » emankizunaren parte hartzea, Getariako plazan dantzatzu. COVIDarengatik Getariako dantzariek ezin izan zuten Rimini (Italia) dantza herrikoien festibale an parte hartu, nahiz eta ikusgarria prest zuten.

Gaur egun, Getarian, 5 urte eta 17 urte arteko 30 dantzaridaude. Dantzari gazte motibat uek osatzen dute taldea, haiean erakusleak, Iraia Lascanok, artoski bultzaturik. Garai hauetan, usaiako errepiketz gain, taldeak proiektu berriak eramatean du, Beti Ari elkarteak lagundurik. Pasa den irailean, Getaria, 1990-2000 hamarkadetakoko ohikodantzariek harremanetan berriz jarri da, lhauterian kari ikus garri berri baten prestatzeko. Errangabe doa aitzineko belaunaldi batzuk ere motibatu dir ela ! Badu orain 28 urte Benoît Lamerrain musikariak Getaria taldea laguntzen duela, eta gaur egun ikusgarri berri horren musikak sortzen eta emanen ditu lhauterietan. Proiektu horrek ahalbidetzen digu herriko historia eta ohiturazaharrak argitara ematea. H orri esker gainera, 50 bat dantzariberriz elkartzea lortu dugu. lhauterietan eta desfilean ohiko jantziekin parte hartu nahibaduzue, ez duda harremanet an jartzea: Getaria elkartearekin: getariatalde@gmail.com Beti-ari Anination elkartearekin: betiari.guethary@gmail.com

Besta onak desiratzen dizkizuegu,
GETARIA (Naia Carerre, Diego Iribarren)

Pauline & Margaux

Pauline et Margaux Fontan, habitantes de Guéthary, 2 sœurs de 14 ans qui se ressemblent beaucoup, normal, elles sont.... jumelles.

Vous les avez certainement croisées le long d'une rue marchant avec un ballon à la main, à l'arrêt de bus attendant le car qui les amène au collège Chantaco, ou bien sur le fronton échangeant quelques pelotes. Nous vous proposons, aujourd'hui, de découvrir leur parcours.

Tout a commencé au club de foot d'Arbonne (Arbona FC) où les filles sont restées 6 années et ont appris à manier le ballon avec leurs copains de l'kastola de Bidart, encadrées par leur papa Bruno. Après un bref passage à la JAB (Jeanne d'Arc de Biarritz) où elles ont pu jouer avec les garçons, les footballeuses en herbe ont intégré le club des Genêts d'Anglet qui offrait la possibilité de jouer avec des filles ou des garçons. Le club d'Anglet étant partenaire avec le club de football de la Real Sociedad (San Sébastien), les filles ont été repérées lors d'un tournoi féminin en Espagne à Noël 2021.



En parallèle, Pauline et Margaux ont découvert la Chistera lors des TAP (Temps d'Activité Péri-scolaire) et ont très vite intégré le Club de pelote de l'Olharroa où elles se sont initiées aux côtés de Ludo et Didier Laduche. Elles seront les premières finalistes féminines du championnat de France poussin masculin en compagnie de Xan Lasalde. Cette belle aventure les amènera jusqu'aux premiers mondiaux de cesta punta où elles ont défendu les couleurs de l'équipe de France féminine à Iscar en Espagne. L'année 2022 verra les filles continuer les entraînements de foot et être finalistes du championnat Pays Basque à Cesta. Elles ont alors fait le choix de faire une pause au niveau de la pelote afin de se consacrer pleinement au football. En effet, elles ont enchaîné de nombreuses sélections qui les ont amenées à représenter la Nouvelle Aquitaine lors des inters ligues U14 F à Castelmaurou. Suite à ces événements, Pauline a eu la chance de participer à un stage national à Clairefontaine.

Scolairement, les filles assurent autant que sportivement. Elles ont d'excellents résultats en classe de 3ème bilingue.

Pour cette année 2023, nous les félicitons d'ores et déjà pour leur nouvelle sélection en équipe régionale U15F et nous leur souhaitons d'atteindre leur objectif : intégrer le pôle espoir de football de la FFF à Mérignac pour la future rentrée scolaire. AUPA NESKAK



Nicolas & Ludovic

Nous adressons toutes nos félicitations à Ludovic Laduche et Nicolas Etcheto, 2 enfants du village licenciés à l'Olharroa. Ils ont mis en lumière le club de pelote et le village de Guéthary en portant les couleurs de l'équipe de France lors des XIXe championnats du monde de pelote basque qui se sont déroulés à Biarritz en octobre dernier. Leur parcours s'est terminé en demi-finale contre l'équipe d'Espagne, mais ce n'est que partie remise. Un grand bravo à ces 2 pelotaris hors pair.

Ludovic Laduche et Nicolas Etcheto accompagnés par des jeunes pilotaris de l'Olharroa : Luken et Oihan



Festicontes.



Non, les contes ne sont pas que pour les enfants ! Les adultes aussi ont droit à leur part de rêve, d'émerveillement et de sourire.

C'était le cas ce vendredi 11 novembre, au musée de Guéthary, où vingt-cinq adultes ont assisté, dans le cadre des festicones, au spectacle « les mains dans les poches » de la conteuse Florence Férin. Après une déambulation dans les salles du musée, profitant de l'exposition de Maurice Rebeix maintenue en place pour cette occasion, la conteuse a su captiver l'attention de l'auditoire et le surprendre par des histoires aux chutes parfois...inattendues.

Pour assister aux festicones, c'est simple : il suffit de s'inscrire auprès de la médiathèque de Saint Jean de Luz. Alors pour l'édition de novembre 2023, n'hésitez pas !



Bibliothèque de Guéthary

La bibliothèque de Guéthary doit faire l'objet, en 2023, d'une rénovation complète : création d'une ouverture vers la mer, réfection du sol et des peintures, réaménagement intérieur et remplacement d'une partie du mobilier pour assurer un meilleur accueil aux lecteurs et permettre la tenue d'animations pour petits et grands.

Cela devrait se faire concomitamment avec la mise en place de la carte unique et de la gratuité pour tous les adhérents du réseau des médiathèques de la Rhune dont fait partie la bibliothèque de Guéthary.

À cette occasion, nous vous proposons de donner un nom à notre bibliothèque : celle-ci étant située entre « le Poinçon » et « Voie Une », un nom en relation avec le vocabulaire du chemin de fer serait bienvenu, mais ce n'est pas une obligation.

Nous comptons sur votre imagination.



Bilan de la fréquentation au Musée

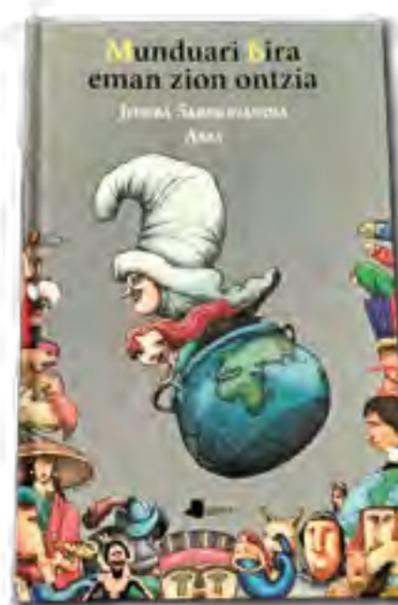
Après plusieurs années perturbées par l'incendie du musée puis par les restrictions sanitaires liées à la pandémie, 2022 a enfin pu accueillir une saison muséographique « normale » avec trois expositions, complétée par une exposition « avant saison » de plus courte durée.

La fréquentation du musée s'en est ressentie puisqu'elle est passée de près de 2100 visiteurs en 2021 où seulement 2 expositions étaient proposées à plus de 3600 en 2022.

Une analyse rapide permet de constater que, comme on pouvait le supposer, le nombre de visiteurs est 2 à 3 fois supérieur pendant les mois de juillet-août qu'en mai-juin ou septembre-octobre.

Si l'on rapporte le nombre de visiteurs au nombre de jours d'ouverture du musée, on s'aperçoit que celui-ci est à peu près constant d'une année sur l'autre (25 visiteurs/jour en 2021 et 26 visiteurs/jour en 2022) et du même ordre de grandeur si l'on compare les mêmes mois des deux années. La proportion de visiteurs payants est, elle aussi, quasiment constante sur ces deux années : 0,40 en 2021 pour 0,41 en 2022.

Rappelons que l'entrée du musée est gratuite pour tous les habitants de la commune, les Amis du Musée de Guéthary et les jeunes de moins de 26 ans.



Exposition Elkano au Musée

Pour les 500 ans du retour de Juan Sebastian Elkano de son tour du monde, la fondation Elkano et la ville de Getaria ont édité un ouvrage retraçant ce voyage : « Munduari bira eman zion ontzia » que l'on peut traduire par « Le bateau qui a fait le tour du monde ». Cet ouvrage de Joseba Sarrionandia est illustré des tableaux du peintre cubain Ares.

Dans le cadre des échanges entre Getaria et Guéthary, une exposition de ces tableaux se tiendra au musée du 25 mars au 23 avril 2023.

En outre, les élèves de l'ikastola de Bidart et des classes bilingues de l'école Albert Larrouset vont travailler, avec l'auteur, sur cet ouvrage.

Concours pour l'illustration d'un livre sur Guéthary

L'idée de créer un nouvel ouvrage sur notre village étant venue de deux horizons différents, il est apparu judicieux d'unir nos forces et nos idées au sein d'une commission extra-municipale. Celle-ci, composée de huit membres, se réunit chaque mois depuis le printemps 2022.

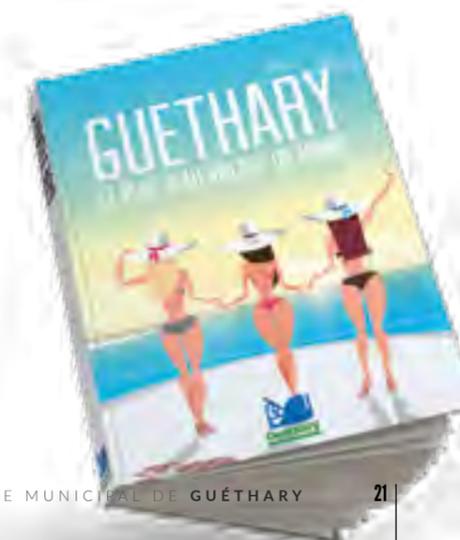
Elle a notamment :

- dressé une liste des sites incontournables devant figurer dans l'ouvrage,

- décidé que l'ouvrage serait illustré par des aquarelles et des dessins à l'encre de chine ou au fusain, et pour cela

- lancé, le 1^{er} décembre 2022, un concours ouvert à tous les artistes de Guéthary et des environs. Ce concours sera clos le 30 juin 2023.

Vous êtes artiste, vous aimez notre village, vous souhaitez participer à ce concours et en connaître le règlement ? Une seule adresse : concours.livre.guethary@gmail.com



Vous dites IHAUTIRI ?

Jadis, alors que les jours diminuaient, que la nature s'endormait et que le froid s'installait, nos ancêtres pris de peurs, appelaient de tous leurs vœux l'arrivée de la nouvelle année et du printemps. Dans toute la vieille Europe, à ces époques charnières de l'année, les quêtes des jeunes venaient souligner ces périodes d'incertitudes hivernales. La jeunesse dépositaire des espoirs d'avenir de la communauté allait souhaiter, de maison en maison, une bonne année, porter bonheur et garantir le futur de ceux qui leur ouvraient la porte... Ainsi autrefois, en Labourd, dont à Guéthary en période d'« Ihautiri » dont le Carnaval est l'un des moments forts, les « Maskak » étaient des jeunes hommes célibataires, bien sûr agriculteurs mais aussi marins profitant de ne pas être encore embarqués pour de lointaines pêches

Déguisés avec de vieux vêtements, visage noirci au charbon de bois, ils dansaient, chantaient et

collectaient des œufs et du lard, afin de réaliser une grosse omelette, véritable symbole d'une communion collective.

Ils organisaient aussi (comme dans toute l'Europe depuis des siècles) sur le Fronton, pour se séparer de l'hiver et des soucis de l'ancienne année, le procès, après l'avoir promené, d'un mannequin Bouc émissaire, chez nous appelé « San Pantzar ». En Labourd, depuis les années 1970, ces traditions de tournées de maisons en maisons, de danses, chants et procès pamphlétaires aujourd'hui reconnus comme faisant partie du Patrimoine Culturel Immatériel ont repris force et vigueur. Traditions et innovations font désormais partie commune. C'est dans ce sens que Guéthary affirmant son identité rurale et marine se prépare à relever le défi du futur « Ihautiri » (Carnaval).

Thierry TRUFFAUT Anthropologue



Nous mettrons à l'honneur ces deux communautés, agricole et maritime, le 25 février prochain, lors du Carnaval.

Il est précieux que les nouvelles générations n'oublient pas l'histoire de Guéthary et que tous ensemble, nous fassions vivre nos coutumes et nos traditions.

Si vous souhaitez participer au cortège du Carnaval traditionnel, contactez Beti Ari Animation à betiari.guethary@gmail.com

Sinon nous vous donnons rendez vous soit sur le chemin du cortège si vous souhaitez le regarder passer dans le village soit sur le fronton. Vous pouvez bien entendu venir déguisés comme vous le souhaitez.

Otsailaren 25ean, bi mundu horiek ohoratuko ditugu, ihauteri kari.

Belaunaldi berriek ez dute gure historia ahantzi behar. Gure ohiturak eta tradizioak bizi arazi behar ditugu denok elgarrekin.

Gure ihauteri desfilean parte hartzeko, ez duda ! Beti Ari kontaktatu : betiari.guethary@gmail.com

Bestenaz, zatozte herrian zehar edo plazara..berdin moztururik !

Bilan d'un été au centre de loisirs

Notre centre de loisirs reçoit les enfants de 3 à 10 ans pendant les petites vacances (Toussaint, février, vacances de printemps) ainsi que les mercredis en temps scolaire dans les locaux de l'école. Les vacances de Noël sont un temps de repos pour notre personnel. Il est également ouvert tout le mois de juillet ainsi que les trois premières semaines d'août.

L'été 2022 a proposé aux petits vacanciers d'ici et d'ailleurs de nombreuses activités autour du thème de la paix. Vous avez sûrement vu dans le village apparaître de belles colombes accrochées à nos arbres. Et l'on sait combien le sujet est d'actualité ...

Mais, outre, les pique-niques, séance de cinéma et autres jeux coopératifs, il leur a été proposé, pour la première fois, d'organiser une nuitée entre eux au sein de la structure.

Le résultat a été très concluant pour les plus de 8 ans (prêts à réitérer l'expérience!) mais plus mitigé pour les plus petits.. qui ont encore besoin d'être cocooner.

Nous remercions l'équipe d'encadrement, motivée et pleine de ressources. Guidée en temps normal par la directrice Christine, en formation durant l'été, c'est Fanou qui a pris le relai dès la mi-juillet jusqu'à fin août. Nous tenions ici à saluer leur implication.

Les enfants, pour leur part, ont fait preuve d'intérêt, de curiosité, d'enthousiasme tout en étant respectueux. Cette petite structure à taille humaine permet ainsi aux enfants de profiter de ce temps de vacances ..et aux parents de travailler l'esprit libre !

Gure aisealdi zentroa idekia da bai udan, bai urtean zehar.

Joan den udan, hurrei aktibitate ezberdinak proposatuak izan zitzaizkien : askariak, zinema, joko ezberdinak eta abar.

Formula berria : gaualdi bat antolatua izan zen eskolan bertan ! Handiek plazer handiz bizi zuten, aldiz gazteenek ez hain beste..

Milesker animatzaile guzietan eta bereziki Christine eta Fanouri, heien engaiamenduarendako.

Eta milesker ere hurrei, jarrera egokia erakutsi zutelako.

Gure egitura xumeak bakantzak gozatzeko parada eskaintzen die hurrei...eta burasoei !



Interview de Madame Etchessarry

Déléguée Départementale de l'Éducation Nationale (D.D.E.N) à l'école Albert Larrousset de Guéthary

Bonjour madame Etchessarry, pourriez-vous vous présenter en quelques mots ?

Bonjour, je m'appelle Annick ETCHESSARRY et j'ai 70 ans. Retraitée, je suis maman de deux filles et grand-mère de quatre petites-filles (dont 2 scolarisées à l'école de Guéthary).

En quoi consiste le poste de D.D.E.N ?

Le poste de D.D.E.N. (Délégué Départemental de l'Éducation Nationale) consiste à veiller au respect de la laïcité de l'école, à la sécurité des enfants et à intervenir auprès des collectivités locales, si nécessaire, pour garantir le bon fonctionnement de notre école.

Le délégué D.D.E.N. a deux rôles principaux :

- Participer aux réunions du conseil d'école (1 fois par trimestre)
 - Visiter l'école au moins une fois par an en présence du directeur puis remplir un rapport de visite qui est adressé à l'Inspection de l'Éducation Nationale et à la Mairie de Guéthary.
- De plus, à Guéthary, j'assiste à la commission "cantine" qui se tient en général deux fois par an.

Pourquoi avoir postulé à ce poste ?

Ayant du temps de disponible et étant intéressée par l'environnement de l'école, je me suis présentée à ce poste. Le poste est renouvelable tous les quatre ans.

Des passe-temps, des hobbies ?

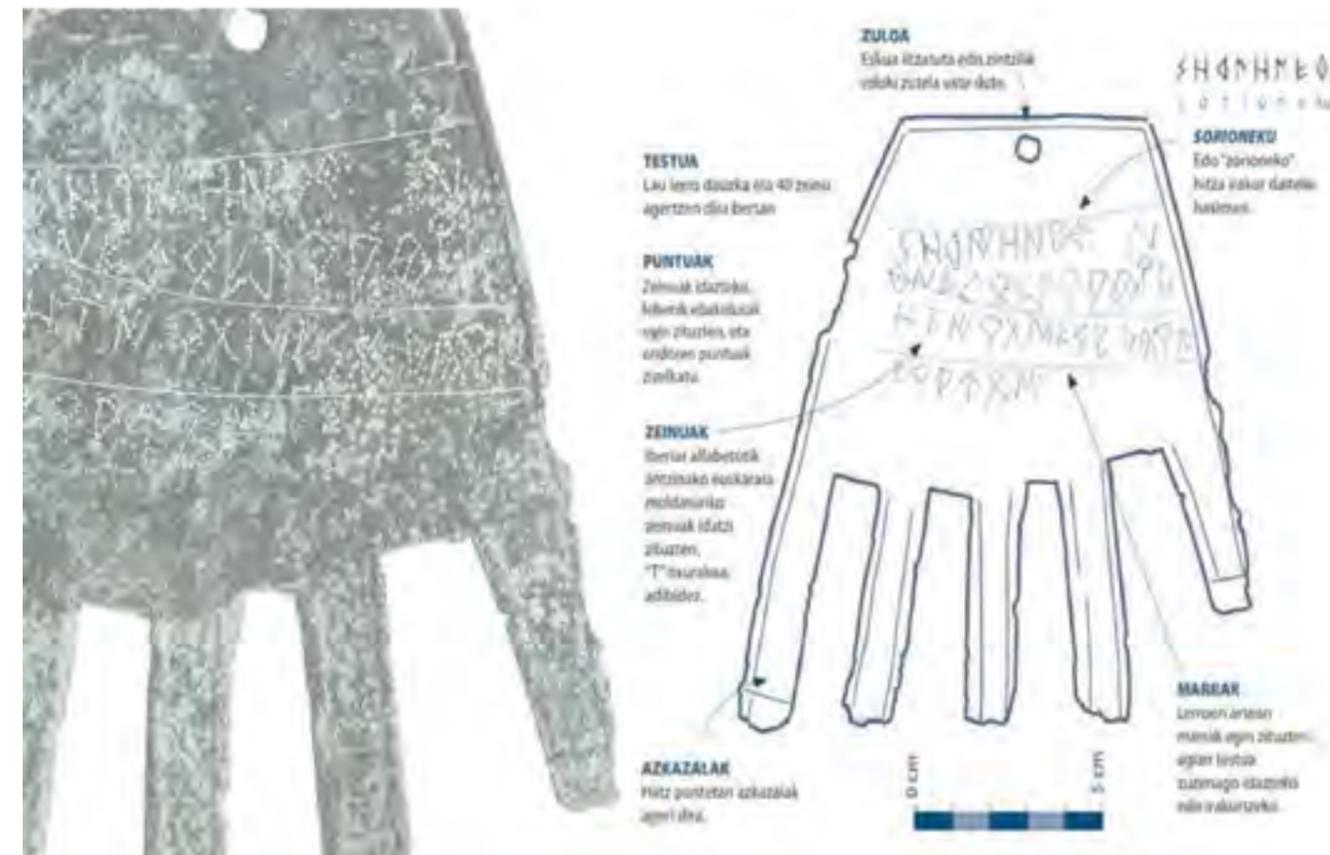
Oui bien sûr...mes petites-filles, le Biarritz Olympique et les mots fléchés.



La main d'Irulegi

2021eko urtean, Nafarroko Irulegiko gazteluan, brontzeko esku bat atzeman izan da. Iduriz bere lehen hitza euskaraz da « sorioneku » (« zorioneko »).. Ikerketa segitzen dute. Orduan...

En 2021, a été découverte au château d'Irulegi en Navarre une main en bronze datant du 1er siècle av. J.C. Elle porte vraisemblablement un mot en langue vasconne « sorioneku » clairement identifiable à la langue basque actuelle...



EUSKARALDIA

Azaroaren 19an, arratsaldeko 6etan, mutxiko tailer bat antolatua izan zen Getari Enea zineman Euskaraldiaren kari.

15 lagun bildu ziren, dantzari edo ez. Batzuentzat lehen « kurtsoa » baitzen, urratsak ikastea eta izenekin gogoratzea, egiazko lan bat izan zen !

Beste batzuk, aldiz, etorri ziren justu momentu goxo baten pasatzera euskaraz. Tailerra eta gero, Herriko Etxeak eskainitako aperitifa hartu genuen.

Denok euskararen alde den dinamika segitzeko beti prest Getarian !! Milesker Christelle-i gela prestatu baitu plazerrekin beti bezala eta Herriko etxeari.

Joana

LE COIN DE LA FINANCE - FINANTZEN XOKOA

A l'heure où ces lignes sont écrites, les comptes financiers définitifs de la commune ne sont pas encore disponibles mais quelques grandes lignes de l'exécution budgétaire de l'exercice 2022 se dégagent d'ores et déjà.

En matière de charges et recettes de fonctionnement : le budget a été tenu en tous points. Il fera apparaître un excédent significatif qui atteste de l'attention constante apportée aux dépenses. En matière d'investissements : le budget était marqué par des ambitions importantes. Ainsi plus de 1 200 000 € d'investissements ont été réalisés au cours de l'année malgré les difficultés d'approvisionnement rencontrées par les entreprises.

Ainsi, cette année encore, la situation financière de la commune devrait ressortir confortée grâce à :
- un excédent significatif permettant de préparer l'année 2023
- une baisse de l'endettement (aucun emprunt n'a été contracté en 2022)



Information recrutement

La maire recrute :

- 1 jardinier
- 1 Agent de Surveillance de la Voie Publique (ASVP)
- Des saisonniers pour les mois de juillet et août.

Pour toute demande d'information, merci de contacter le secrétariat au 05.59.26.57.83.

Les candidatures seront à déposer en mairie.



Appels à candidature

C'est dès la fin de la saison ou en tout début d'année suivante que se prépare la saison estivale à venir. C'est également durant cette période de fin d'année que viennent fréquemment à échéance les conventions avec les occupants de concession d'occupation du domaine.

Ainsi fin décembre la commune a lancé deux appels à candidature, l'un pour le restaurant de la plage de Cenitz suite à la renonciation de l'occupant précédent, l'autre pour l'un des deux food trucks de la jetée des Alcyons (la convention avec Paz e Arroz se poursuit en 2023).

Nous avons également été récemment informés par l'occupant du restaurant les Alcyons de son souhait de mettre fin à la convention. Nous allons lancer un nouvel appel à candidature pour son remplacement.

IntraMuros

Intramuros, l'application de communication mise en place par la mairie, a soufflé sa première bougie. Pour rappel, cette application permet de recevoir les informations transmises par la mairie, les associations et les commerçants du village, sous forme de notifications. Sans oublier que vous pouvez aussi émettre des signalements et consulter les pages « Service » et « Agenda » de l'application.

Vous n'avez pas encore téléchargé l'application ? Vous ne savez pas comment faire ?

Pas de soucis, il suffit de taper <https://www.guethary.fr/mon-village/communication/intramuros/> dans votre moteur de recherche, suivre les instructions et le tour est joué.

Vous avez des questions ? Envoyez un mail à l'adresse suivante paguerre.guethary@gmail.com.



Les réunions de quartier

Elles se dérouleront cette année durant la dernière semaine du mois d'avril, aux dates et horaires suivants :

- . BEHERETA - EGLISE / BEHERETA-ELIZA : Le 24 avril à 18h30 dans la salle sous le cinéma Getari Enea
- . TRINQUET - HAISPOURE / TRINKETA-HAIZPURU : Le 26 Avril à 18h30 au dans la salle du Tennis club
- . KOSTALDIA / KOSTALDEA : Le 27 Avril à 18h30 dans la salle d'honneur de la mairie.



M. Morin propose une permanence tous les derniers samedis du mois. Rendez vous à prendre via le secrétariat de la mairie au 0559265783

Laguntza juridikoa

Morin jaunak permanentzia proposatzen du hilabeteko azken larunbatetan. Hitzordua hartu herriko etxeko idazkaritzan.



San Pantzar ressuscité

Pas de peuple sans langue, pas de langue sans culture, pas de culture sans musique.

Nul doute que ces mots auraient plu à Pili Taffernaberry (1879-1966). Natif de Bidart, il était l'un des derniers maîtres à danser que le Pays basque a connu. Xirribikari (violoniste populaire), il était de toutes les fêtes, jouant les Jautziak (sauts basques) et scandant les pas que les danseurs devaient exécuter sur la place du village.

Durant le carnaval, Pili Taffernaberry animait de son violon les Kaskarot et le traditionnel Etxez etxe : le passage de maison en maison d'un groupe de jeunes, qui collecte argent ou denrées alimentaires pour la fête à venir, acceptant volontiers un verre (ou deux) en échange d'une danse ou d'un chant.

Connu et reconnu dans tout le Labourd, Pili avait aussi à coeur de transmettre aux plus jeunes ses mélodies et ses pas, comme l'atteste cette photo prise à Guéthary en 1949, rue de l'Église.

De ces traditions carnavalesques propres à Bidart et Guéthary, il ne reste que de maigres traces : une dizaine d'airs collectés par Aita Donostia et Azkue au début du XXème siècle, quelques pas retranscrits par d'anciens élèves de Pili (Jean Espilondo, Pierre Betelu d'Oldarra) et divers témoignages (MM. Sasco et Bergez, Mmes Duronea, Heuty et Ibarboure) précieusement compilés par l'anthropologue Thierry Truffaut dont les travaux fouillés inspirent ces quelques lignes.

À la fin du mois de février, sous l'impulsion de la municipalité, Guéthary fera renaître son carnaval : tradition païenne venue du fond des âges, conjuration des longues nuits, véritable catharsis durant laquelle les secrets de la communauté sont parfois révélés au grand jour, portés par les vers habiles d'un bertulari (improvisateur et chanteur). On étale volontiers sur la place publique les affaires de la commune, lors d'un simulacre de procès. Mais qui juge-t-on ? San Pantzar, un homme de paille, un pantin grotesque, responsable de tous les maux subis durant l'hiver, condamné d'avance à être immolé dans un grand feu de joie, symbole du mal qu'on éradique pour mieux accueillir le printemps nouveau qui s'annonce.

Le temps du carnaval c'est le temps du défilé bruyant, le temps des excès, de l'impudeur et du chahut, celui des masques et des costumes, mais surtout... celui de la danse !

Il aurait été facile de singer d'autres villages qui ont fait revivre cette tradition avant nous et qui se targuent d'être aujourd'hui la référence en la matière. Le métissage comme justification facile d'un grand n'importe quoi déguisé ? Très peu pour Guéthary. Avec l'aide de M. Truffaut, nous sommes revenus aux sources, aux partitions, aux témoignages, à l'histoire de notre village, pour mieux redessiner ce carnaval, lui donner du sens et l'inscrire dans une modernité respectueuse du passé.

Une Soka (branle), un Mutxiko (saut basque), un Makil (danse des petits bâtons), ou encore un quadrille inspiré de l'air Zapatain (danse du cordonnier que Pili aimait jouer à Guéthary), voici les quelques danses pratiquées autrefois, rechorégraphiées pour l'occasion et qui ponctueront ce carnaval. Et pour la musique, les Trikitixa bien sûr, accordéons diatoniques accompagnés des Pandero (tambour de basque) dont les sons conjoints égaieront la fête. Deux jeunes violonistes comme un hommage à Pili, une Txülulari (joueuse de flûte à trois trous) qui mènera la danse, mais aussi un Albokari (joueur d'Alboka, un double chalumeau ancien et sonore), le tout accompagné d'un bouzouki, seule véritable entorse à la tradition, mais qui aura toutefois le mérite de rappeler l'Estudiantina de Guéthary (orchestre de guitares et mandolines), actif dans les années 30.

Déjà vaillamment ressuscité dans les années 2000 par les jeunes de l'association Gaubele, puis mort par manque de participants, ce carnaval doit à nouveau toucher les coeurs pour s'inscrire dans le temps, c'est de loin son plus grand défi.

Alors ce samedi 25 février, délaissions nos écrans, habillons-nous et descendons au village, défilons avec les danseurs et les musiciens, mangeons et buvons, sachons apprécier le renouveau de cette ancienne tradition qui permet à notre communauté de faire corps, nous qui n'en avons aujourd'hui que trop besoin.

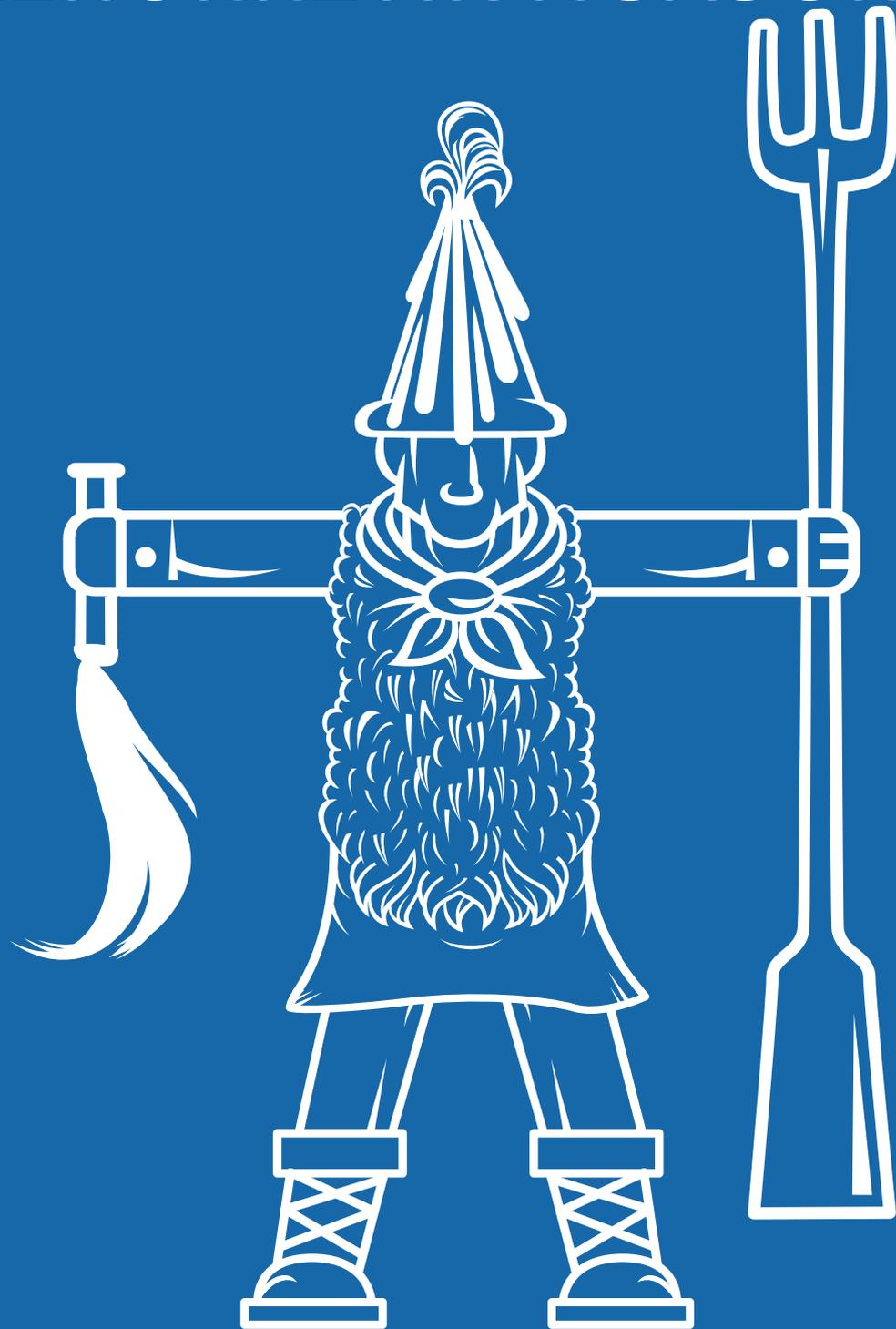
B. Lamerain



IHAUTERI

2023KO OTSAILAREN 25A / 25 FEVRIER 2023

LEHORRETIK ITSASORA



GETARIA - GUETHARY

